

202 una variedad del español distinta de aquella en la que ha sido rodada.

En definitiva, podemos afirmar que estamos ante una antología de estudios sobre el uso del español como lengua de traducción en sus diversas variedades geográficas, elaborada por un grupo de destacados investigadores españoles e hispanoamericanos, que viene a llenar un vacío investigador en el ámbito de la traducción editorial y la traducción audiovisual desde una perspectiva plural e integradora en sus distintas orientaciones teóricas y metodológicas, que ha conseguido prestar atención a las diversas sensibilidades lingüísticas y culturales de una comunidad de cientos de millones de hablantes y que, sin duda, va a resultar de interés para investigadores de los Estudios de la Traducción, la Historia de la Traducción y disciplinas afines, traductores profesionales y estudiosos de la literatura, en general.

### ***Translation Tools and Technologies***

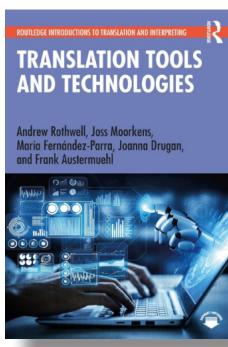
**ANDREW ROTHWELL, JOSS MOORKENS, MARÍA FERNÁNDEZ-PARRA, JOANNA DRUGAN, FRANK AUSTERMUEHL**

Routledge, Londres, 2023, 270 pp.

*Felicia Stevlik*

Universidad de Málaga

ORCID: 0009-0007-1621-6139



El desarrollo vertiginoso de las tecnologías de la traducción y la inteligencia artificial generativa da la impresión de que escribir una monografía sobre las herramientas de traducción actuales entrañe, a primera vista, un ejercicio arriesgado.

«Lo actual» es sumamente efímero en un ámbito tan cambiante y productivo como la tecnología. Así pues, lo más viable sea solo teorizar sobre lo práctico (y actual) con fines formativos y académicos si el resultado adopta una perspectiva con voluntad generalizadora, es decir, si se centra en los principales aspectos generales o universales que las herramientas y las tecnologías tengan en común. De esta manera, por un lado, los docentes que imparten formación a los futuros profesionales de las industrias de la lengua podrán utilizarlas por un periodo de tiempo más largo y, por el otro, estos últimos podrán aprovechar los conocimientos y las competencias aprendidas incluso a la hora de manejar herramientas nuevas que se basen en una tecnología concreta. En esto consiste el objetivo de *Translation Tools and Technologies*, de los autores Joanna Drugan, Joss Moorkens, María Fernández-Parral, Andrew Rothwell y Frank Austermuehl.

La obra está compuesta por doce capítulos, que dan cuenta, conjuntamente, de las distintas facetas tecnológicas de las industrias de la lengua. Con el fin de facilitar la comprensión al lector, se ofrece una lista con las abreviaciones empleadas a lo largo del libro, así como un glosario con conceptos indispensables con los que los traductores se topan a diario durante su labor. Además, cabe destacar que la redacción se caracteriza por emplear un discurso muy comprensible. El libro es adecuado tanto para el alumnado que esté haciendo sus primeros pinitos en el ámbito de la traducción como para los traductores profesionales que quieran profundizar en determinados aspectos tecnológicos. Igualmente, otro punto positivo es que los autores hayan elegido herramientas de fácil acceso, pues, o bien son completamente gratuitas (como OmegaT y Aegisub), o bien disponen de un periodo de prueba gratuito (por ejemplo, Trados Studio, memoQ y Phrase). Asimismo, se proporcionan capturas de pantalla

sobre cómo se usan y cuáles son las funciones y prestaciones que ofrecen.

Con respecto a la estructura de los capítulos, cada uno comienza con una serie de preguntas que pretenden servir de repaso antes y después de la lectura. Luego se desarrolla el contenido con ejemplos prácticos, así como observaciones acerca de la eficacia de las herramientas comentadas en función de las lenguas de trabajo. Excepto en el primer capítulo, se proporciona, además, una tarea para poner en la práctica todo lo aprendido a lo largo de esas páginas. Para realizarla, en la mayoría de las ocasiones es necesario haber completado las de los capítulos anteriores, ya que se suelen basar las unas en las otras. Al final figura una bibliografía recomendada, por si se quiere indagar más en un tema determinado.

Como comentario general, cabe destacar que, como los autores han tenido en cuenta incluso las dudas y preguntas que le puedan surgir al alumnado, *Translation Tools and Technologies* es, sin duda, un manual muy completo y con gran nivel de detalle. He aquí algunos ejemplos que lo prueban: se incluye la distinción entre *palabra* y *término*, se ofrecen una serie de recomendaciones para la elaboración de bases de datos terminológicas para el usuario y se comentan los diferentes tipos de subtítulos. A continuación, se resume el contenido de cada capítulo.

El primero es de naturaleza introductoria. En él, por una parte, se presenta la evolución de la tecnología en el ámbito de la traducción y, por otra, se explican la metodología del manual y sus objetivos.

El segundo versa sobre los principios de la traducción asistida por ordenador. Se detallan el uso y las funciones de las herramientas TAO, así como la importancia de estas últimas en la organización de los proyectos de traducción y en la traducción como proceso. Se explica —paso a paso y de manera general— qué implica la crea-

ción de un proyecto, lo cual constituye una guía que se puede aplicar en cualquier herramienta TAO, dado que su funcionamiento suele seguir la misma lógica. Por último, se hace hincapié en la arquitectura de *software* de las herramientas indagadas y en los problemas más frecuentes que pueden ocurrir a la hora de utilizarlas.

En el tercero se entra en materia, ya que se abordan con mayor detalle nociones esenciales de las herramientas TAO. Tras resaltar el uso de las memorias de traducción, se dedica un apartado a las distintas categorías de coincidencias, a la alineación de textos y a los formatos de archivo utilizados.

El capítulo cuarto se ocupa exclusivamente de las funciones terminológicas —en concreto, de la creación de una base de datos terminológica y su uso durante el proceso de traducción y la fase final de este—.

El quinto gira en torno a los *corpora* textuales. Primero se brinda una definición, luego se enumeran los distintos tipos y, finalmente, se habla sobre aquellos tipos de programas informáticos —junto con sus funciones principales— que se recomiendan para el análisis. Igualmente, se describen diferentes estrategias de búsqueda de información si se desea bien compilar un corpus a partir de los documentos disponibles en línea, bien convertir un sitio *web* en un corpus y el buscador en una herramienta de análisis.

En el sexto se describe el panorama de la traducción automática, desde la basada en reglas hasta la neuronal. En esta última se profundiza más, ya que es la más reciente. Por último, se aborda la cuestión de la evaluación de la calidad y la posedición de los textos que pasan por procesos de traducción automática.

El séptimo trata sobre el uso avanzado del método de trabajo denominado *leveraging*, que estriba en la reutilización de proyectos de traducción ya terminados a la hora de llevar a cabo uno

204 nuevo. Como bien apuntan los autores, una de las mayores dificultades a las que se enfrentan los traductores es el hecho de que casi ninguna herramienta TAO es capaz de identificar la coincidencia semántica entre segmentos. Esto quiere decir que, si hay dos segmentos —el que está por traducir y otro que ya está traducido y recogido en la memoria— que significan lo mismo o casi lo mismo, pero se estructuran de manera diferente, la herramienta no detecta ninguna coincidencia y, por lo tanto, no propone ninguna solución. Aunque, según se explica en el manual, *Déjà Vu X3* integra una tercera base de datos (Lexicon) que podría resolver dicha dificultad, el problema radica en que su uso requiere mucho tiempo y trabajo por parte del traductor. La excepción es la herramienta, quizás menos conocida, *Star Transit NXT*, cuya función para tal objetivo se da a conocer junto con la tercera solución, esto es, la integración de la traducción automática en las herramientas TAO.

El octavo capítulo introduce al lector en la gestión de proyectos de traducción. El proceso entero se exemplifica a partir de los sistemas de gestión *Wordfast Anywhere 6* y *Phrase TMS*, que operan en la nube y cuyas facetas se describen en detalle.

En el noveno se ponen de relieve los editores de subtítulos. En primera instancia se examinan los fundamentos de la subtitulación, y luego se proporciona una guía para el uso de dos programas muy conocidos en traducción audiovisual: *Aegisub* y *Matesub*.

El décimo tiene como objetivo revelar los entresijos de la traducción y adaptación de programas informáticos, páginas web y videojuegos. En él se habla también de la noción de GILT (*Globalisation, Internationalisation, Localisation, Translation*), los *localization kits* y la parte técnica, cultural y de mercadotecnia de la industria.

Asimismo, se describe muy brevemente la herramienta *Lokalise*.

En el penúltimo se abordan algunas cuestiones sobre el control, el aseguramiento y la evaluación de la calidad de los textos traducidos con herramientas TAO y se hace hincapié en cómo afecta el uso de las herramientas a la traducción. Igualmente, se mencionan algunos programas informáticos dedicados a la revisión de la calidad de las traducciones (por ejemplo, *QA Distiller* de Yamagata).

El último capítulo atiende a la interacción entre el ser humano y la tecnología, en este caso, en la disciplina estudiada. En concreto, se presenta la traducción como actividad humana desde el punto de vista de la ergonomía y la accesibilidad. En el epílogo se reflexiona sobre el futuro del sector, la traducción automática, las herramientas TAO y la traducción como profesión.

A la luz de todo lo anteriormente expuesto, es posible concluir que los docentes podrían tomar en consideración el libro reseñado en las aulas con el fin de facilitarle al alumnado una guía comprensible que pudiera consultarse progresivamente a lo largo de la formación recibida. El práctico formato de libro electrónico da aún más juego para el aprendizaje por su carácter interactivo. Además, la monografía podría combinarse con el volumen más teórico titulado *The Routledge Handbook of Translation and Technology* (2023), dirigido por Minako O'Hagan, en el que distintos autores ofrecen una perspectiva más amplia, a la vez que resaltan la creciente tecnologización de la traducción a todas las escalas.

En definitiva, *Translation Tools and Technologies* constituye una excelente opción tanto para los estudiantes de traducción como para aquellos traductores que tengan poca experiencia con herramientas y quieran ampliar sus hori-

zontes acerca de ellas sin tener que cursar una formación especializada en la universidad durante varios años. No debe olvidarse, sin embargo, que como el volumen se ocupa de un ámbito en constante evolución, es harto probable que pierda actualidad o se quede obsoleto más pron-

to que tarde. Mientras tanto, merece la pena aprovechar su potencial si se desea mejorar las competencias tecnológicas y de uso de las herramientas TAO para desenvolverse con soltura en el apasionante y siempre cambiante sector de las industrias de la lengua.